Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zawrócili pasterze oddając chwałę i chwaląc Boga za wszystkie co usłyszeli i zobaczyli tak jak zostało powiedziane do nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem pasterze wrócili, chwaląc i wielbiąc Boga\* za wszystko, co słyszeli i widzieli – tak, jak to im zostało powiedziane.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wrócili pasterze oddawszy chwałę i wielbiąc Boga wszystko, co usłyszeli i zobaczyli, jako zostało powiedziane do nich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zawrócili pasterze oddając chwałę i chwaląc Boga za wszystkie co usłyszeli i zobaczyli tak, jak zostało powiedziane do nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pasterze tymczasem wrócili do swych stad, chwaląc i wielbiąc Boga za wszystko, co usłyszeli i zobaczyli — potwierdziło się to, co powiedział anioł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wrócili pasterze, wielbiąc i chwaląc Boga za wszystko, co słyszeli i widzieli, tak jak im zostało powiedziane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wrócili się pasterze, wielbiąc i chwaląc Boga ze wszystkiego, co słyszeli i widzieli, tak jako im było powiedziano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócili się pasterze, wysławiając i chwaląc Boga ze wszytkiego, co słyszeli i widzieli, jako im powiadano jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pasterze wrócili, wielbiąc i wysławiając Boga za wszystko, co słyszeli i widzieli, jak im to zostało przedtem powiedziane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wrócili pasterze, wielbiąc i chwaląc Boga za wszystko, co słyszeli i widzieli, jak im powiedziano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pasterze natomiast wrócili, wielbiąc i wysławiając Boga za wszystko, co usłyszeli i zobaczyli, jak zostało im powiedziane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pasterze wrócili, chwaląc i wysławiając Boga za wszystko, co usłyszeli i zobaczyli, zgodnie z tym, co im zostało oznajmione. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem pasterze odeszli, wielbiąc i wychwalając Boga za wszystko, co usłyszeli i zobaczyli, tak jak im zostało powiedziane.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W drodze powrotnej pasterze wysławiali i wielbili Boga za wszystko, co usłyszeli i zobaczyli, tak jak im to anioł powiedział.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pasterze wrócili, chwaląc i wielbiąc Boga za wszystko, co usłyszeli i ujrzeli, tak jak im było powiedziane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А пастухи повернулися, славлячи й хвалячи Бога за все, що чули та бачили, як їм було сказано. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zawrócili wstecz pod ci pasterze sławiąc i chwaląc wiadomego boga zgodnie zależnie na wszystkich słowach i sprawach których usłyszeli i ujrzeli z góry tak jak zostało zagadane istotnie do nich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pasterze wrócili, chwaląc i wielbiąc Boga za wszystko co usłyszeli, i zobaczyli, tak jak do nich zostało powiedziane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pasterze zaś wrócili, wielbiąc i chwaląc Boga za wszystko, co usłyszeli i zobaczyli; było dokładnie tak, jak im powiedziano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pasterze zaś wrócili, wychwalając i wysławiając Boga za wszystko, co słyszeli i widzieli, tak jak im to opowiedziano. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pasterze zaś powrócili do swoich stad, wielbiąc Boga za to, że usłyszeli i zobaczyli dokładnie to, co im zapowiedział anioł. |

1. 1) <x>470 9:8</x>; <x>490 7:16</x> [↑](#footnote-ref-2)